

نام کتاب: (۳) zend- avesta

نویسنده: انکتیل - دوپرون، ابراهام یاسنت

قیمت (دوره): ۹۰۰۰۰۰ ریال

شمارگان: ۵۰۰

سال: ۱۳۹۳

چاپ: اول

409

سرشناسه: انکتیل-دوپرون، ابراهام یاسنت، ۱۷۳۱ - ۱۸۰۵م.

Anquetil-Duperron, M. (Abraham-Hyacinthe)

عنوان و نام پدیدآور:

Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les idées théologiques, physiques & morales de ce législateur, les cérémonies du culte religieux qu'il a établi & plusieurs traits importants relatifs à l'ancienne histoire des Perses: traduit en françois sur l'original zend, avec des remarques & accompagné de plusieurs traités propres à éclaircir les matieres qui en sont l'objet/ par M. Anquetil du Perron.

مشخصات نشر:

Tehran: Ketabkhaneh, Moozeh va Markaze Asnade Majles Showrayeh Islami, 2013= 1392.

مشخصات ظاهری: ج.

شابک: 978-600-220-189-8; 978-600-220-191-1

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: فرانسه.

آوانویسی عنوان: زند اوستا...

موضوع: زردشت، پیامبر ایرانی

موضوع: Zoroaster

موضوع: پارسیان

موضوع: زبان اوستایی -- اصطلاح‌ها و واژه‌ها

موضوع: زبان پهلوی -- اصطلاح‌ها و واژه‌ها

شنامیه افزوده: ایران، مجلس شورای اسلامی، کتابخانه، موزه و مرکز اسناد

رده بندی کنگره: ۱۳۹۲/۹/۱۵۱۵/BL

رده بندی دیویی: ۲۹۵

شماره کتابشناسی ملی: ۳۳۴۹۷۸۴

The Iranian Studies have a long history all over the world, but since the travel to the East and especially to Iran flourished and many tourists went to this land, some travelogues were published and drew gradually Europeans' attention to Iran. These works led some orientalist to the far past of Iran and also its ancient time; it means pre-Islamic period, and then they studied and described it in detail.

Experience and history has shown that orientalist began their research with language and surviving texts and it is not strange, as everyone knows that language is the entrance to the ethnic culture. Language and culture are the phenomena that to understand one of them, we should ask help of the other. A part of the cultural heritage in the form of written texts that have survived from attacks and damages, provide the possibility to get familiar with the ideas of the ancestors. Thus the logical relationship between language, thought and culture on the one hand, and the importance of study and reflection on the culture of ancestors as the present and future hint on the other hand, led us to preserve the surviving texts, but before that we should try to identify and study them.

The book *Zend Avesta* by Anquetil Duperron is the first translation of the Avesta and Pahlavi translation and interpretation; it was published in two volumes into French in 1771 in Paris. This book is actually a collection of translated texts, and it is, no doubt, the origin of Iranian studies in the West. The release of this work,

undoubtedly, and lecture of Sir William Jones in 1786 in the East India Company that formally announced the relationship between Sanskrit, Latin and Greek, and also decoding of ancient Persian inscriptions by Grotefend in 1802, are known as the source of the historical linguistics and specially the linguistics of Indo-European languages.

Library, Museum and Document Center of Iran Parliament, according to scientific research commitment is honored to release the first book in its large series of "Iranian Studies" works which should be prepared gradually for the country's research and scientific community. This book is *Zend Avesta* by Anquetil Duperron. It is ready to present the facsimile edition, by the extensive efforts of the Deputy of Research at this Library and it will be available for researchers. God willing, we are hopeful to provide the possibility of understanding principally and scientifically our ancient history and culture so that they keep us away from the baseless fiction atmosphere, under the pretext of friendship or enmity with the pre-Islamic era of this land.

Mohammad Rajabi

The head of the Library, Museum and Document Center of Iran Parliament

Les Etudes Iraniennes ont une longue histoire dans le monde entier, mais lorsque le voyage vers l'Est et en particulier en Iran a prospéré et de nombreux touristes sont allés à cette terre, certains carnets de voyage ont été publiés et ont progressivement attiré l'attention des européens en Iran. Ces œuvres ont conduit certains orientalistes dans le passé lointain de l'Iran et aussi l'antiquité, cela signifie la période préislamique, ensuite ils l'ont étudié et l'ont décrit en détail.

L'expérience et l'histoire ont montré que les orientalistes ont commencé leurs recherches avec la langue et les textes survivants et il n'est pas étrange, car tout le monde sait que la langue est l'entrée de la culture ethnique. La langue et la culture sont les phénomènes que pour comprendre l'un, nous devons demander de l'aide de l'autre. Une partie du patrimoine culturel sous la forme de textes écrits qui ont survécu à des attaques et des dommages, fournit la possibilité de se familiariser avec les idées des ancêtres. Ainsi, d'une part la relation logique entre la langue, la pensée et la culture, et d'autre part l'importance de l'étude et de la réflexion sur la culture des ancêtres comme l'allusion du présent et de l'avenir, nous a conduites à préserver des textes survivants, mais avant cela nous devons essayer de les identifier et étudier.

Le livre *Zend Avesta* par Anquetil Duperron est la première traduction de l'Avesta et la traduction et l'interprétation Pahlavi, il a été publié en deux volumes en français

en 1771 à Paris. Ce livre est en fait une collection de textes traduits, et il est, sans aucun doute, l'origine des études iraniennes à l'Ouest. La publication de cet œuvre, et la conférence de Sir William Jones en 1786 à la Compagnie des Indes qui a annoncé officiellement la relation entre sanskrit, le latin et le grec, et également le décodage des anciennes inscriptions perses par Grotefend en 1802, sont connus comme la source de la linguistique historique et spécialement la linguistique des langues indo-européennes.

Bibliothèque, Musée et Centre de documentation du Parlement Iranien, selon l'engagement de la recherche scientifique est honoré de publier le premier livre de sa grande série des œuvres des "études iraniennes" qui doivent être élaboré progressivement pour la communauté des scientifiques et des chercheurs du pays. Ce livre est *Zend Avesta* par Anquetil Duperron. Il est prêt à présenter l'édition facsimilé, par les efforts considérables de l'adjoint de recherche de la Bibliothèque et il sera disponible pour les chercheurs. Si Dieu le veut, nous espérons donner la possibilité de comprendre principalement et scientifiquement notre histoire et culture ancienne, afin qu'ils nous éloignent de l'atmosphère de la fiction sans fondement, sous prétexte d'amitié ou d'imitation avec la période préislamique de ce pays.

Mohammad Rajabi

Le directeur de la Bibliothèque, Musée et Centre de documentation du Parlement Iranien

به نام خداوند جان آفرین

حکیم سخن در زبان آفرین

مطالعات ایرانی بصورت پراکنده در جهان سابقه‌ای بسیار طولانی دارد، اما از هنگامی که مسافرت به شرق و بویژه ایران رونق گرفته و بسیاری از جهانگردان روی به این سرزمین نهادند، سفرنامه‌هایی منتشر شد که به تدریج توجه اروپائیان را به ایران جلب کرد. این آثار موجب شد که برخی از شرق‌شناسان حتی به گذشته‌های دور ایران و دوره باستانی یعنی ایران پیش از اسلام نظر انداخته و آنرا بطور مشروح مورد بررسی و تشریح قرار دهند.

تجربه و تاریخ نشان داده است که شرق‌شناسان این کنکاش را همیشه از زبان و متون بازمانده از آن آغاز کرده‌اند و این امر غریبی نیست زیرا همگان می‌دانند که زبان مدخل ورود به فرهنگ اقوام است. زبان و فرهنگ پدیده‌هایی هستند که برای فهم هر یک باید از دیگری مدد جست، چه معمولاً پاره‌ای از مآثر فرهنگی در غالب متون مکتوبی که از تطاول ایام جان سالم بدر می‌برند، بدست ما رسیده و امکان آشنایی با اندیشه پیشینیان را فراهم می‌سازند. از این‌روی ارتباط منطقی موجود میان زبان، اندیشه

و فرهنگ از سویی و اهمیت مطالعه و تأمل در فرهنگ پیشینیان به عنوان چراغی فرا راه حال و آینده از سوی دیگر ما را بر آن می‌دارد که پیوسته در حفظ و نگهداری و پیش از آن، به شناسایی و تحقیق در متون بازمانده کوشا باشیم.

کتاب زند اوستای انکتیل دویرون نخستین ترجمه اوستا و ترجمه و تفسیر پهلوی آن است که در سال ۱۷۷۱ در پاریس به زبان فرانسه در دو جلد منتشر شده است. این کتاب که در واقع ترجمه مجموعه‌ای از متون گوناگون است، بی‌تردید مبداء مطالعات ایران‌شناسی در غرب به شمار می‌رود. بی‌گمان انتشار این اثر و نیز خطابه سرویلیام جیونز در سال ۱۷۸۶ در کمپانی هند شرقی که بطور رسمی خویشاوندی زبان سنسکریت، لاتین و یونانی را اعلام کرد و همچنین رمزگشایی کنیه‌های فارسی باستان در سال ۱۸۰۲ از سوی گریفند را باید سرمنشاء زبان‌شناسی تاریخی و به ویژه زبان‌شناسی زبان‌های هند و اروپایی دانست.

کتابخانه، موزه و مرکز اسناد مجلس شورای اسلامی، بنابر تعهد علمی پژوهشی خود شادمان است به عنوان انتشار نخستین اثر از مجموعه بزرگ «ایران‌شناسی» خود که می‌بایست به تدریج در اختیار جامعه علمی و پژوهشی کشور، قرار گیرد، زند اوستای انکتیل دویرون را که با تلاش گسترده معاونت پژوهشی این کتابخانه آماده انتشار گردیده است، بطور نسخه برگردان منتشر می‌سازد و در اختیار پژوهشگران قرار می‌دهد. امید است که به یاری خداوند بزرگ نشر چنین آثاری امکان شناخت اصولی و علمی تاریخ و فرهنگ باستانی ما را هرچه بیشتر فراهم سازد. و از فضای افسانه‌پردازی‌های بی‌پایه به بهانه دوستی یا دشمنی با دوران پیش از اسلام این مرز و بوم دور گرداند.

محمد رجبی

رئیس کتابخانه، موزه و مرکز اسناد

مجلس شورای اسلامی